1.Dodatok k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi
1.Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len **„Nariadenie vlády“**) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len **„Zmluva“**)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент»**), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір»**)

Oprávnená osoba (PO) / *Уповноважена особа (юридична особа):*
Názov:/*Назва:* ***Mesto Tlmače***
IČO:/ *Код: 00307581*
Sídlo: /*Місцезнаходження: Námestie odborárov 10, Tlmače 935 21*
Štatutárny orgán:/*Статутний орган: primátor Miroslav Kupči*
Zapísaný v: /*Зареєстрований в: x*

(ďalej len **„Oprávnená osoba“**)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

Odídenec: Біженець
Meno a priezvisko: /*Ім’я та прізвище:* ***Ivan POTOTSKYI***

(ďalej len „**Odídenec“**)/(далі – **«Біженець»**)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються **«Сторони Договору»**)

Zmluvné strany uzatvorili tento dodatok, ktorým sa mení ustanovenie článku III. bod 1. Zmluvy o ubytovaní zo dňa 5.2.2024 medzi zmluvnými stranami

Договірні Сторони уклали цей Додаток, який змінює положення статті III. пункт 1. Угоди про проживання від 5.2.2024 між сторонами

Čl. III Doba ubytovania:	**Стаття III Тривалість проживання:**
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi časť Nehnuteľnosti[1]do užívania na dobu určitú od **5.2.2024 do 30.6.2024** (ďalej len **„Doba ubytovania“**).	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с **5.2.2024 по 30.6.2024** (далі – **«Період розміщення»).**
Čl. VI Záverečné ustanovenia:	**Стаття VI Прикінцеві положення**
1. Dodatok k Zmluve nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri. 2. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 3. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 4. Tento Dodatok k Zmluve je vyhotovený v 3 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy, jeden rovnopis obdrží Mesto Tlmače. 5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok,	1. Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі. 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 4. Цей Додаток до Контракту складено в 3-х примірниках, при цьому кожна Договірна Сторона отримує по 1 примірнику Контракту, один примірник отримує місто Тлмаче. 5. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі

na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Tlmačoch dňa/дата 28.3.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

.....
Miroslav Kupči
Primátor mesta

Odídenec/Біженець:

.....
Ivan Pototskyi